



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 3, No. 52, mayo 22 de 2009.



Na'e' yéetel u yaal.

Madre e hijo.

Foto de Beatriz Jofre Garfias

SUMARIO

Portada	181
Paybe'en t'aan. Editorial	182
Jach k'aas a p'ekta'aj	183
Es malo que te odien	184
Moson	185
Remolino	186
Jwáaychivo	187
Waychivo	188
Xtáabay	189
Xtabay	190

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martinez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

En el *K'aaylay* número 52 hacemos un reconocimiento a todas las mamás del mundo en el mes de mayo, mes de la celebración del día de la madre; 10 de mayo en México. Ilustra la portada la foto de una mujer maya y su hijo.

En este número incluimos cuatro nacientes voces de las letras mayas, todas estudiantes de la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán.

Ellas son Dulce Wendy Ku Un, Marlene Lucely Perera Noh, Nubia Arroyo Chi y Leny Georgina Uc Tuz, quienes nos recrean textos provenientes de la tradición oral así como vivencias personales.

Y, hacemos corrección de una cantidad de años puesta en la editorial del *K'aaylay* 51: lo correcto es 467, suma de años transcurridos desde la fundación de Mérida, la de Yucatán.

Esperamos disfruten de este número.

Hasta la próxima.

ATENTAMENTE

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, México.

JACH K'AAS A P'EEKTA'AJ

Dulce Wendy Ku Un

Ka'ach úuch tu kaajil Tinume' jach p'eka'an in na' yéetel in taat, tumen ts'o'ok u beelo'ob. Junteenake' jach ma'atáan u tsáaylo'obe' ka bino'ob yiknal juntúul jmeen ka a'alabti'obe' yaan máak beetik k'aasti'ob yéetel bey ku ts'o'okoti'obo', u paalalobe' yaan u beetik u yok'olo'ob jach ya'ab.

Tak bejla'e' ma'atáan u cha'abal u kuxtalo' ki'imak u yóolo'ob, tuláakal k'iine táan u ba'ate'elo', bey miisobe'. Ka'ach mas chichnene', miin na'atik. Ku máan le ja'aboba', ka tin mas tukla' uts. Sáansamal u taal báaxbil bey *canicas* yóok'ol le najo', ka chéen kin tuklike' pak'áal ku lúubul tu k'ab, tumen yaan junkúul naats', ka'ach ti' le naja', ka túun tu xotaj in taat. Kex beyo' ma'a xuli'; bey *canica'* ku báaxtale', bey yaan máax ku yáalkabe', ku sen báaxta'al jump'éel *tubo* yóok'ol le najo' wáa ma'e' ku bojochtal le *lamina* ti' le *corredoro'*, ya'abkach máal ts'o'ok jok'ol ilej, ba'ale mixba'aj ilik.

Chen p'atken in beet in ts'iib bul áak'abej kin ch'aik saajkil tumen le *vibrao'* mix ma'alobi'. To'one' jach ya'ab ts'o'ok k'áatik ti' yuumtsil ku kanáanto'on bey u beetko'ob, tumen yaan tene' kin iko'on bo'oy oochel wáa miiso', ch'iicho'ob, péepen, *cementerio*, *alfiler*, *fotos* yéetel u jeel ba'alo'ob ichil le najo', ya'ab u máalal ts'o'ok in wilik oochel tin paach, ts'o'okole' ku yustiken tin xikin.

Jach máan yaj le ba'loba', mix ti' máak kin ts'ibotik. Kexi' kuxa'anen in wil máax jach k'asan beetik ba'alo'ob k'aas ti' wiinko'ob yóosal in wilik u bo'otik, tumen tuláakal ba'alo'ob ts'o'ok beetik ba'ale' mix ba'al tseelik le k'aaso', chéen u yakuma' ki'ichkelem yuumtsil wayanone'.

Es malo que te odien

Dulce Wendy Ku Un

Hace mucho tiempo, en el pueblo de Tinum, odiaban a mis papás por el simple hecho de haberse casado. Un día, cuando no aguantaban todo lo que les hacían, decidieron ir con un *jmeen* y esto fue lo que les dijeron:

—Alguien les esta haciendo maldad y así van a vivir el resto de su vida, sus hijos les van hacer llorar lágrimas de sangre.

Y así ha sido, hasta el día de hoy esta pareja no vive feliz y sus hijos todo el tiempo se están peleando como gatos.

Cuando niña no lo comprendía, pero conforme pasó el tiempo caí en la cuenta que todos los días vienen a jugar como canicas en el techo de mi casa. Antes pensábamos que eran los frutos de naranja que caían ya que teníamos una mata a lado de la casa y fue por eso que mi papá tuvo que cortarla. Nada de lo que hicimos evitó: ruidos de canicas, alguien corriendo, láminas que se movían, tubos que rebotaban, etcétera. En varias ocasiones hemos salido a ver qué es, pero cuando salimos no hay nada.

Cuando me quedo sola haciendo mi tarea hasta muy tarde, me da miedo, ya que la vibra es mala. Mi familia todo el tiempo le pide a Dios que nos cuide y así lo ha hecho. En varias ocasiones hemos visto dentro de la casa: sombras, gatos, pájaros, mariposas, tierra de cementerio, alfiler y fotos; algunas veces una sombra sopla en mi oído.

Duele mucho que pasen estas cosas. A nadie se lo deseó. Lo único que espero es saber quién es capaz de hacer tanta maldad y que pague todo el daño que nos ha hecho. Hemos intentado de todo para evitar este mal, sólo por el amor de Dios seguimos con vida aquí.

Moson

Marleny Lucely Perera Noh

Le tsikbala' tsikbalta'aten tumen in chiich, Marciala Poot Batun.

Yaanji úuchilak juntúul máak jach man ma'ak'ol; chéen bin a'ala'ak ti' u beetik ba'ale' ku ya'alik beya':

–U bisen moson.

Junteenake a'ala'ab ti' men u yatan beya':

–Winik, ba'anten man bin te si'o'.

Ka bin tu ka ya'alaj beyo', chéen ba'al tune' tan bin u máan le moson iik'o', ka bin bisa'ab tumen le k'ankach iik'o'. Ti' jump'éel kúul nuxi' chukun p'atij.

Óotsil máak te p'aat lechtali', mun beyta'al u yéemel men le chukumo jaach yaan u k'ixel.

La'aten ku ya'ala'ale man uts' a t'anik le iik'o tumen je'el u biskeche'.

Remolino

Marlene Lucely Perera Noh

Este cuento me lo contó mi abuela, Marciala Poot Batun.

Había una vez un señor muy flojo que cuando le decían que hiciera algo exclamaba así:

—¡Por qué no me lleva el remolino!

Una vez su esposa le preguntó que por qué no iba a leñar, el señor volvió a decir lo mismo. En ese instante pasaba un remolino y se lo llevó. Cuentan que lo dejaron colgado en una mata de *chukun* y después no se podía bajar porque esa mata tiene muchas espinas.

Por eso se dice que no es bueno invocar al remolino porque te puede llevar.

Jwáaychivo

Nubia Arroyo Chi

Ka saáaschaje' kulajen uk'ul yéetel in nolo'ob, tin u'uyaj táan u tsikbatiko'obe' ku bin in nool tu najil tu'ux yaan u pak'áalo'ob. In chiich mix tak u bin te najo', men sáajak ka ja'asak u yóol men ku ya'alab ti' ku jóok'ol le jwáay chivoe' leti' betik u jach ch'a'ik sáajakil, ts'o'okele' ku ya'ala'ale' le solaro' te ku mu'ukul wíinko'obe, le metik mix tak u bin te' najo' tumen sáajak. Ka tin wa'alaj beya':

—Chiich, ¿Jaaj wáa le ba'ax tin u'uyajo? Tun tsikbalta'ale' le aj ts'aak ku sutikubaj bin *de* jwáaychivoi.

In chiich tune' ka'a tu ya'alaj ti' teen beya':

—Jach jaaj, jwáay chivo. Ts'o'okole' láayli' jwáay chivoe' tumen tu jáasaj u yóol juntúul tsíimin, ts'o'okole' ka jóok' u yuumil le tsíimno' yéetel u ts'o'on jóok' u yil ba'ax ja'asik u yóol le ts'iimno', ka tu yilaj juntúul jwáay chivo, ka tu ts'onaj, báale mix ts'a'ay ti'i', ka tun t'aan le jwáay chivo ka tu ya'alaje' leti'e' ajts'aak, ka tu ya'alaj u yuumi le tsíimno:

—Wa ajts'aakeche' tia'anech ta kúuchil tu'ux ka ts'aak.

Ka tu ya'ale' jwáay chivo beya':

—Sa'asten, min ka bin in ja'as u yóol le ts'iimno' —men tu yilaj óolak ts'o'onok.

Ka tun tu ya'alaj in nool:

—Ma' k'a'abéet u kre'ejitali' te kaajtala' yaan ya'ab jwáay chivo'ob, k ojelo'on máaxo'ob le jwáay chivoso'obo', ba'ale mu ya'alaj tumen le ba'alo'ob ku tsikbalta'al waye' ku yúuchul chéen ba'ale' way xan k'ana'an u p'aatale'.

Waychivo

Nubia Arroyo Chi

Cuando amaneció, estaba desayunado con mis abuelos cuando escuché que conversaban que mi abuelo se iba en la casa donde tiene sus sembrados. Mi abuela no quiso ir a ese lugar porque tenía miedo que la asustaran, porque dicen que allí sale el way chivo, y ella teme que se aparezca uno. También se dice que en ese solar se enterraba gente. Le pregunté entonces a mi abuela:

—Abuelita, ¿es cierto lo que escuché? Cuentan que un señor del pueblo se convierte en way chivo.

Mi abuela me respondió así:

-Es verdad, hay un señor que se transforma en way chivo. Un día asustó un caballo, salió entonces el dueño del animal con su escopeta para averiguar qué había asustado al caballo y vio al way chivo y le disparó, sólo que no le dio. Entonces habló el way chivo y dijo que él sólo es un pobre hombre. El dueño del caballo le dijo:

—Si fueras sólo un pobre hombre estarías en tu casa o en el monte.

Dijo el way chivo así:

—Perdóname no vuelvo a venir a asustar al caballo —porque vio que por poco le disparan.

Mi abuelo dijo:

—No debes darle tanta importancia, en este pueblo hay varios way chivos, sabemos quienes son, sólo que no lo decimos porque las cosas que aquí suceden aquí deben quedarse.

Xtáabay

Leny Georgina Uc Tuz

Tu kaajil Chan X-cail kaajakbal juntúul chan máak, u k'aaba'e' don Abundio, leti'e' juntúul meyajil máak. Úuch tune', mina'an u bejil le chan kaajtala' tia'al u k'uchul tu mek'tankajil Chichimilá. Leti'e' ku bin xiimbali wa yéetel u tsíimin ku jóok'ol máan tu jeel kaaj.

Chen jump'éel áak'abe' bin u ch'a u tsíimin ichil u *solar*, jach chanbelil u bin u xiimbali, leti'e' bin u ch'a' u tsíimin, chéen ba'ale' te chan kaajo' mina'an mix jump'iit *corriente* chéen kib yéetel *quínquej* ku *usartiko'ob* tia'al u sáasikuntiko'ob u yotocho'ob. Don Abundioe' káaj u xiimbali.

Xáanchaje' ka túup u kib ka'a p'aat ejoch'e'en, tu yu'ubaj u xiixmukuytaj u wiinkili chéen te lelo' ka tu yilaj juntúul x-ko'olel u bukitmaj jumpéel hipil jach taj jats'uts, yéetel chowak u tso'otsel u pool.

Don Abundioe ja'ak' u yóol tumen le x-ko'olelo táan u bisik ka'ach tu yéetel, la'aten tune' le máaka' ma' ka jóok' tu ka'atéen ich u kaajil Chichimila' ich áak'abe' tumen jach táaj sajakchaji', ts'o'okole óolak kiimik yéetel chokwil chéen men bisa'ab iknal juntúul jmeene' mix ba'al jach nojoch úuch ti'.

X-tabay

Leny Georgina Uc Tuz

En la comisaría de Chan X-cail, del municipio de Chichimilá, vivía un señor que se llamaba don Abundio. El era un viejito muy trabajador. En aquel entonces no existía la carretera de Chan X-cail a Chichimilá, él tenían que viajar a pie o a caballo entre estos dos pueblos.

Una noche don Abundio tuvo que ir por su caballo en un terreno. Él se fue con toda la calma del mundo a recoger su caballo, pero en ese pueblo no había corriente eléctrica, se alumbraban con velas o con quinqué. Don Abundio caminó y caminó. De repente se apagó su vela y todo quedó oscuro, él sintió que se le erizo toda la piel al mirar a una señora que tenía el cabello larguísimo y vestía un hipil bien bonito y que además estaba fumando. Don Abundio se asustó mucho porque la xtabay lo estaba llevando con ella. Entonces él ya no volvió a salir de noche ni a viajar a Chichimilá a caballo, porque aquella noche se enfermó, le dio mucha calentura; le tuvieron que rezar para que quedara bien. Le dio muy feo el mal viento de la Xtabay.

Próximo número:
11 de junio